

LEGI ȘI DECRETE**PARLAMENTUL ROMÂNIEI**

CAMERA DEPUTAȚILOR

SENATUL

LEGE

pentru ratificarea Acordului dintre România și Agenția Spațială Europeană (ESA) privind aderarea României la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și termenii și condițiile aferente, semnat la București la 20 ianuarie 2011, pentru aderarea României la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene, semnată la Paris la 30 mai 1975, pentru aderarea României la Acordul dintre statele părți la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și Agenția Spațială Europeană privind protecția și schimbul de informații clasificate, semnat la Paris la 19 august 2002

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Art. 1. — Se ratifică Acordul dintre România și Agenția Spațială Europeană (ESA) privind aderarea României la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și termenii și condițiile aferente, semnat la București la 20 ianuarie 2011, denumit în continuare *Acord*.

Art. 2. — România aderă la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene (Convenția ESA), semnată la Paris la 30 mai 1975.

Art. 3. — România aderă la Acordul între statele părți la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și Agenția Spațială Europeană privind protecția și schimbul de informații clasificate, semnat la Paris la 19 august 2002.

Art. 4. — Agenția Spațială Română (ROSA) este autoritatea desemnată să reprezinte România în aplicarea Acordului.

Art. 5. — (1) Începând cu anul 2011, contribuția financiară a României se suportă integral de la bugetul de stat, prin bugetul Ministerului Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului — Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică, în limita prevederilor bugetare aprobate.

(2) La nivelul anului 2011, contribuția financiară a României în calitate de stat membru este de 5,7 milioane euro, reprezentând participarea entităților din România la programele

obligatorii ale ESA, la care se adaugă plata specială de aderare în valoare de 3,6 milioane euro (conform art. 3 din Acord) — echivalentul în lei la cursul Băncii Naționale a României din data efectuării plății. Plata contribuției obligatorii începând cu anul 2012 se efectuează anual, valoarea fiind ajustată în conformitate cu metodologia aplicată statelor membre, prevăzută la art. XIII pct. 1 din Convenția ESA.

(3) Contribuția financiară pentru programele opționale ale ESA, calculată conform art. XIII pct. 2 din Convenția ESA, va fi stabilită prin hotărâre a Guvernului.

Art. 6. — (1) În vederea creșterii competitivității entităților de cercetare, industriale și academice pentru participarea la activitățile ESA, inclusiv activitățile de precalificare și adaptare la cerințele ESA, Ministerul Educației, Cercetării, Tineretului și Sportului — Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică va iniția și finanța pentru perioada 2011—2019 un Program de Cercetare-Dezvoltare-Inovare (CDI).

(2) Managementul Programului de CDI menționat la alin. (1) va fi asigurat de ROSA pe bază de contract de finanțare multianual, încheiat cu Autoritatea Națională pentru Cercetare Științifică, în condițiile legii.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor art. 75 și ale art. 76 alin. (2) din Constituția României, republicată.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ROBERTA ALMA ANASTASE

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
IOAN CHELARU

București, 7 decembrie 2011.
Nr. 262.

ACORD

între România și Agenția Spațială Europeană privind aderarea României la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și termenii și condițiile aferente

România și Agenția Spațială Europeană (denumită în continuare *Agenția*), înființată prin Convenția deschisă pentru semnare la Paris la data de 30 mai 1975 și care a intrat în vigoare la data de 30 octombrie 1980 (denumită în continuare *Convenția*), reamintind Acordul de Cooperare Stat European Cooperant (ECS) între Guvernul României și Agenția Spațială Europeană, care a fost semnat la București la data de 17 februarie 2006 și a intrat în vigoare la data de 14 februarie 2007,

precizând că, în conformitate cu articolul XXII al Convenției, orice stat poate adera la Convenție în urma unei decizii a Consiliului Agenției luate în unanimitate de către toate statele membre,

considerând că România și-a depus candidatura în vederea devenirii ca stat membru cu drepturi depline al Agenției, iar Consiliul Agenției s-a pronunțat în favoarea aderării României,

având convingerea că aderarea va contribui la realizarea obiectivelor stabilite în Convenție,

având în vedere articolele II, XIII.4 și XXII ale Convenției, reamintind Acordul dintre statele părți ale Convenției pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și Agenția Spațială Europeană privind protecția și schimbul de informații clasificate, care a intrat în vigoare la data de 20 iunie 2003, reamintind Declarația anumitor guverne europene privind Faza de exploatare a lansatoarelor Ariane, Vega și Soyuz din Centrul Spațial Guyana, care a fost finalizat la data de 30 martie 2007 și care va rămâne în vigoare până la sfârșitul anului 2020, au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

Scopul acestui acord este de a stabili condițiile de aderare a României la Convenție, în urma cărora România îi revine statutul de membru al Agenției și stat parte la Convenție.

ARTICOLUL 2

1. În conformitate cu articolul XXI.1, Convenția va intra în vigoare pentru România la data la care instrumentele de aderare a României vor fi depuse la Guvernul Republicii Franceze. România va parcurge toate etapele necesare în vederea îndeplinirii acesteia înainte de 30 iunie 2011. În cazul în care nu vor fi depuse până la această dată, termenii și condițiile acestui acord ar putea fi renegociate la cererea oricăreia dintre părți.

2. Începând cu data aderării, prevederile Convenției, precum și toate măsurile luate de Consiliul Agenției vor deveni obligatorii pentru România și se vor aplica acestui stat. România va fi plasată în aceeași situație ca și celelalte state membre în ceea ce privește deciziile, regulile, rezoluțiile sau orice alte acte emise de Consiliul Agenției ori, prin delegare, de către orice organism subordonat și cu privire la orice acord încheiat de Agenție. În consecință, România trebuie să respecte, prin principiile și politicile ce decurg din aceasta, oricând este necesar, și să ia măsuri adecvate pentru a asigura aplicarea acestora în întregime.

3. În timp rezonabil, România va lua toate măsurile adecvate pentru adaptarea legislației interne și a regulilor privind drepturile și obligațiile ce rezultă din aderarea la Agenție.

ARTICOLUL 3

În conformitate cu articolul XIII.4.a al Convenției, România va trebui să efectueze o plată specială în valoare de 3.6 milioane euro, în condițiile economice ale anului 2010. Această plată trebuie efectuată în 2 (două) rate, începând cu anul intrării în vigoare a acestui acord.

ARTICOLUL 4

Începând cu data intrării în vigoare a Convenției pentru România, Acordul de cooperare Stat European Cooperant (ECS) între Agenția Spațială Europeană și România, care a fost semnat la București la data de 17 februarie 2006 și a intrat în vigoare la data de 14 februarie 2007, va ieși din vigoare.

ARTICOLUL 5

Coeficientul pentru beneficiile industriale va fi calculat și aplicat pe baza și urmărind metoda în vigoare a Agenției aplicabilă tuturor statelor membre, cu excepția coeficientului pentru beneficiile programelor și activităților obligatorii ale Agenției, definite prin articolul V.1.a al Convenției (denumite în continuare *activitățile obligatorii ale Agenției*), pentru care se vor aplica măsurile tranzitorii cuprinse în articolul 6 care urmează.

ARTICOLUL 6

Următoarele măsuri tranzitorii se vor aplica pe parcursul unei perioade tranzitorii, ce va începe la data aderării și va înceta la data de 31 decembrie 2019:

1. O sumă anuală reprezentând 45% din contribuția României la activitățile obligatorii ale Agenției va fi utilizată de Agenție, în conformitate cu regulile și procedurile Agenției, pentru finanțarea activităților destinate adaptării industriei, operatorilor, comunității științifice și altor actori din România la cerințele Agenției, inclusiv instruirii și activități educaționale și demonstrative.

2. Agenția va utiliza cât mai bine cu putință, în conformitate cu regulile și procedurile Agenției aplicabile tuturor statelor membre, diferența dintre beneficiul ideal pentru contribuția României la activitățile obligatorii ale Agenției și suma specificată în paragraful 1 de mai sus, pentru atribuirea de contracte în domeniul activităților obligatorii ale Agenției. Nu se acordă nicio garanție pentru beneficiul industrial și nicio compensație nu va fi atribuită la sfârșitul perioadei de tranziție.

3. Statisticile privind beneficiile pentru România ce decurg din activitățile obligatorii vor înceta la sfârșitul perioadei de tranziție. Începând cu prima zi de la încheierea perioadei de tranziție, coeficientul pentru beneficiile industriale pentru România va fi stabilit pe baza și urmărind metoda în vigoare a Agenției aplicabilă tuturor statelor membre. Contribuțiile efectuate și contractele atribuite înaintea încheierii perioadei de tranziție cu privire la activitățile obligatorii nu vor fi luate în considerare în scopul calculării coeficientului pentru beneficiile industriale pentru România după încheierea perioadei de tranziție.

ARTICOLUL 7

1. Prezentul acord se va supune aprobării în conformitate cu legislația internă a României.

2. Prezentul acord va intra în vigoare la data depozitării de către România a instrumentelor de aderare la Guvernul Republicii Franceze.

CONVENȚIE

pentru înființarea unei Agenții Spațiale Europene

Cuvânt-înainte

Agencia Spațială Europeană (ESA) este poarta spre spațiu a Europei. Misiunea acesteia este de a dezvolta capacitățile din spațiu ale Europei și de a asigura faptul că investițiile în domeniul spațiului continuă să aducă din ce în ce mai multe beneficii tuturor cetățenilor Europei.

ESA are acum 17 state membre. Prin coordonarea resurselor financiare și intelectuale ale membrilor săi, aceasta poate

întreprinde programe și activități mult peste obiectivele unei singure țări europene.

Proiectele Agenției sunt menite a descoperi mai multe despre Terra, spațiul din imediata apropiere a acesteia, despre Sistemul Solar și despre Univers, precum și de a dezvolta tehnologii și servicii de satelit, în același timp elaborând și implementând politica industrială corespunzătoare. ESA lucrează îndeaproape

și cu organizații spațiale din afara Europei, pentru a împărtăși beneficiile spațiului cu întreaga umanitate.

Spațiul impulsionează cercetarea, inovarea și dezvoltările tehnologice. Spațiul este locul în care viitorul se întâlnește cu prezentul.

Pentru a sărbători cea de-a XXX-a Aniversare a Agenției, publicăm Convenția ESA în cele 12 limbi folosite în statele

membre ESA. Aceasta va permite popoarelor din Europa să înțeleagă mai bine mecanismele prin care ESA funcționează și obține rezultate.

ESA a evoluat și continuă să evolueze, crescând beneficiile furnizate de sistemele spațiale către din ce în ce mai multe state membre și către cetățenii acestora. Convenția a fost suficient de vizionară pentru a permite asemenea evoluții.

Jean-Jacques Dordain,
director general ESA

Notă introductivă

Pentru a sărbători cea de-a XXX-a Aniversare a Convenției ESA, această publicație a fost compilată și este disponibilă în cele 12 limbi folosite în statele membre ESA. Această publicație este menită exclusiv pentru scopuri de comunicare publică și nu este menită a conține versiunea autentică a Convenției.

La sfârșitul Conferinței Plenipotențiarilor care a avut loc la Paris la data de 30 mai 1975, Convenția pentru înființarea unei Agenții Spațiale Europene (CSE/CS(73)/19, rev. 7) a fost deschisă pentru semnături de către statele membre ale Conferinței Spațiale Europene până la data de 31 decembrie 1975.

Actul Final al Conferinței Plenipotențiarilor și rezoluțiile conexe (CSE/CS(73)21, rev. 7) au stabilit condițiile pentru semnarea Convenției și pentru funcționarea Agenției Spațiale Europene.

La data de 30 mai 1975, Convenția a fost semnată de către: Republica Federală Germania, Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Spania, Republica Franceză, Republica Italiană, Regatul Olandei, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Regatul Suediei și Confederația Elvețiană.

La data de 31 decembrie 1975, Convenția a fost semnată de către Irlanda.

Convenția a intrat în vigoare la data de 30 octombrie 1980.

Data depunerii instrumentelor de ratificare:

Austria:	30 decembrie 1986
Belgia:	3 octombrie 1978
Danemarca:	15 septembrie 1977

Finlanda:	1 ianuarie 1995
Franța:	30 octombrie 1980
Germania:	26 iulie 1977
Grecia:	9 martie 2005
Irlanda:	10 decembrie 1980
Italia:	20 februarie 1978
Luxemburg:	30 iunie 2005
Olanda:	6 februarie 1979
Norvegia:	30 decembrie 1986
Portugalia:	14 noiembrie 2000
Spania:	7 februarie 1979
Suedia:	6 aprilie 1976
Elveția:	19 noiembrie 1976
Marea Britanie:	28 martie 1978

În conformitate cu articolul XVI, 3, Consiliul a amendat anumite prevederi din anexele Convenției, adoptând următoarele rezoluții:

— ESA/C-M/CXXII/Res. 1 (Finală), capitolul IV, adoptată la data de 20 octombrie 1995;

— ESA/C-M/CLIV/Res. 2 (Finală), capitolul III, adoptată la data de 15 noiembrie 2001;

— ESA/C/CLXXIX/Res. 6 (Finală), adoptată la data de 22 iunie 2005.

CONVENȚIE pentru înființarea unei Agenții Spațiale Europene

Statele părți ale acestei Convenții,

luând în considerare faptul că magnitudinea resurselor umane, tehnice și financiare necesare pentru activitățile din domeniul spațiului sunt asemenea încât aceste resurse depășesc limitele vreunei țări europene,

luând în considerare Rezoluția adoptată de Conferința Spațială Europeană din data de 20 decembrie 1972 și confirmată de Conferința Spațială Europeană din data de 31 iulie 1973, care a decis faptul că o nouă organizație, denumită *Agenția Spațială Europeană*, avea să fie formată din Organizația Europeană pentru Cercetare Spațială și din Organizația Europeană pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale și că obiectivul acesteia avea să fie integrarea programelor spațiale naționale europene într-un program spațial european în limitele și la viteza posibile în mod rezonabil,

dorind să urmărească și să întărească cooperarea europeană, exclusiv pentru scopuri pașnice, în cercetarea și tehnologia spațială și aplicațiile spațiale ale acestora, cu scopul de a fi utilizate în scopuri științifice și pentru sisteme de aplicații funcționale spațiale,

dorind, pentru scopul de a atinge aceste obiective, să înființeze o singură organizație spațială europeană pentru a crește eficiența eforturilor spațiale europene prin mai buna utilizare a resurselor actualmente devotate spațiului și pentru a defini un program spațial european exclusiv pentru scopuri pașnice, au agreeat după cum urmează:

ARTICOLUL I

Înființarea Agenției

1. Prin prezenta este înființată o organizație europeană cu numele „Agenția Spațială Europeană”, denumită în continuare *Agenția*.

2. Membrii Agenției, denumiți în continuare *state membre*, vor fi statele care sunt părți ale acestei Convenții, în conformitate cu articolele XX și XXII.

3. Toate statele membre vor participa în activitățile obligatorii la care se face referire la articolul V, 1 a, și vor contribui la

costurile comune fixe ale Agenției la care se face referire în anexa II.

4. Sediul Agenției va fi localizat în zona Paris.

ARTICOLUL II

Scop

Scopul Agenției va fi acela de a facilita și promova, exclusiv pentru scopuri pașnice, cooperarea dintre statele europene în cercetarea și tehnologia spațială și aplicațiile spațiale ale acestora, cu scopul de a fi utilizate în scopuri științifice și pentru sisteme de aplicații funcționale spațiale:

a) prin elaborarea și implementarea unei politici spațiale europene pe termen lung, recomandând obiective spațiale statelor membre și organizând politicile statelor membre în ceea ce privește alte organizații și instituții naționale și internaționale;

b) prin elaborarea și implementarea de activități și programe în domeniul spațiului;

c) prin coordonarea programului spațial european și a programelor naționale, precum și prin integrarea celor din urmă în mod progresiv și cât mai complet cu putință în programul spațial european, în special în ceea ce privește dezvoltarea de sateliți pentru aplicații;

d) prin elaborarea și implementarea politicii industriale corespunzătoare pentru programul acesteia și prin recomandarea unei politici industriale coerente către statele membre.

ARTICOLUL III

Informații și date

1. Statele membre și Agenția vor facilita schimbul de informații științifice și tehnice în ceea ce privește cercetarea și tehnologia spațială și aplicațiile spațiale ale acestora, cu limitarea că un stat membru nu va fi obligat să comunice informații obținute din afara acestei Agenții dacă consideră că asemenea comunicare nu ar fi consistentă cu interesele proprii sale securității sau cu alte acorduri cu terțe părți ori cu condițiile în care a obținut informațiile.

2. În executarea activităților sale conform articolului V, Agenția se va asigura că toate rezultatele științifice vor fi publicate sau puse altfel la dispoziție după utilizarea prealabilă de către cercetătorii responsabili pentru experimente. Datele reduse rezultate vor fi proprietatea Agenției.

3. Atunci când acordă contracte sau semnează acorduri, Agenția va obține, în ceea ce privește invențiile și datele tehnice rezultate, asemenea drepturi cum pot fi corespunzătoare pentru protecția intereselor sale, ale statelor membre participante în programul relevant și ale acelor persoane și organisme din jurisdicțiile acestora. Aceste drepturi vor include în mod special dreptul de acces, de divulgare și de utilizare. Asemenea invenții și date tehnice vor fi comunicate statelor participante.

4. Acele invenții și date tehnice care sunt proprietatea Agenției vor fi divulgate statelor membre și vor putea fi utilizate pentru scopurile acestora de către statele membre și de către persoanele și organismele din jurisdicțiile acestora, gratuit.

5. Reguli detaliate pentru aplicarea prevederilor de mai sus vor fi adoptate de către Consiliu cu o majoritate de două treimi.

ARTICOLUL IV

Schimburi de persoane

Statele membre vor facilita schimbul de persoane care lucrează în domeniul de competență al Agenției, în conformitate cu aplicarea asupra tuturor persoanelor a legilor și reglementărilor acestora privind intrarea, șederea sau părăsirea teritoriilor acestora.

ARTICOLUL V

Activități și programe

1. Activitățile Agenției vor include activități obligatorii, la care vor participa toate statele membre, și activități opționale, la care vor participa toate statele membre, cu excepția celor care se declară în mod formal neinteresate să participe la acestea.

a) În ceea ce privește activitățile obligatorii, Agenția:

(i) va asigura executarea activităților de bază, cum ar fi educația, documentarea, studiile privind proiecte și munca tehnologică de cercetare viitoare;

(ii) va asigura elaborarea și executarea unui program științific ce include sateliți și alte sisteme spațiale;

(iii) va colecta informații relevante și le va disemina statelor membre, va atrage atenția asupra lacunelor și a duplicărilor și va oferi consiliere și asistență pentru armonizarea programelor internaționale și naționale;

(iv) va menține contacte regulate cu utilizatorii de tehnici spațiale și se va menține informată privind cerințele acestora.

b) În ceea ce privește activitățile opționale, Agenția va asigura, în conformitate cu prevederile anexei III, executarea programelor care pot, în mod specific, include:

(i) designul, dezvoltarea, construcția, lansarea, plasarea în orbită și controlul de sateliți și alte sisteme spațiale;

(ii) designul, dezvoltarea, construcția și operarea de facilități de lansare și sisteme de transport spațiale.

2. În zona aplicațiilor spațiale, Agenția poate, dacă va interveni ocazia, executa activități operaționale în condițiile ce urmează a fi definite de Consiliu cu o majoritate a statelor membre. În această acțiune, Agenția:

a) va pune la dispoziția agențiilor de operare implicate facilitățile proprii ce le pot fi utile;

b) va asigura, conform necesităților, în numele agențiilor de operare implicate, lansarea, plasarea în orbită și controlul sateliților de aplicații operaționali;

c) va executa orice altă activitate cerută de utilizatori și aprobată de Consiliu.

Costul acestor activități operaționale va fi suportat de utilizatorii respectivi.

3. În ceea ce privește coordonarea și integrarea programelor la care se face referire la articolul II c, Agenția va primi în timp util de la statele membre informații privind proiectele referitoare la noi programe spațiale, va facilita consultații între statele membre, va executa orice evaluare necesară și va formula reguli corespunzătoare ce urmează a fi adoptate de către Consiliu prin votul unanim al statelor membre. Obiectivele și procedurile programelor de internaționalizare sunt stabilite în anexa IV.

ARTICOLUL VI

Facilități și servicii

1. Pentru executarea programelor încredințate acesteia, Agenția:

a) va menține capacitatea internă necesară pentru pregătirea și supervizarea sarcinilor acesteia și, în acest scop, va înființa și opera asemenea stabilimente și facilități conform necesităților activităților sale;

b) va putea deveni parte a unor acorduri speciale pentru executarea anumitor părți ale programelor sale de către sau în cooperare cu instituții naționale ale statelor membre ori pentru managementul de către Agenție însăși al unor facilități naționale.

2. În implementarea programelor lor, statele membre și Agenția vor încerca să își utilizeze cât mai bine facilitățile și serviciile existente, ca o primă prioritate, precum și să le raționalizeze; prin urmare, acestea nu vor dezvolta noi facilități

sau servicii fără a fi examinat mai întâi posibilitatea utilizării mijloacelor existente.

ARTICOLUL VII Politica industrială

1. Politica industrială pe care Agenția o va elabora și aplica prin virtutea articolului II d va fi elaborată în principal pentru a:

a) îndeplini cerințele programului spațial european și programelor spațiale naționale coordonate într-o manieră eficace ca și costuri;

b) îmbunătăți competitivitatea globală a industriei europene prin păstrarea și dezvoltarea de tehnologii spațiale și prin încurajarea raționalizării și dezvoltării unei structuri industriale conforme cerințelor pieței, întâi utilizând potențialul industrial existent al tuturor statelor membre;

c) asigura faptul că toate statele membre participă într-o manieră echitabilă în ceea ce privește contribuțiile lor financiare, implementarea programului spațial european și dezvoltarea tehnologiei spațiale conexe; în mod special, Agenția va prefera în cel mai extins mod posibil, pentru executarea programelor sale, industria din toate statele membre, care va beneficia de oportunitatea maximă de a participa în lucrările de interes tehnologic întreprinse pentru Agenție;

d) exploata avantajele licitațiilor competitive libere în toate cazurile, cu excepția cazurilor în care ar fi incompatibile cu alte obiective definite ale politicii industriale.

Alte obiective pot fi definite de către Consiliu prin decizia unanimă a statelor membre.

Aranjamentele detaliate pentru realizarea acestor obiective vor fi cele stabilite prin anexa V și prin regulile ce vor fi adoptate de către Consiliu cu o majoritate de două treimi din toate statele membre și revizuite periodic.

2. Pentru executarea programelor sale, Agenția va utiliza la maximum contractorii externi în consistență cu capacitatea internă la care se face referire la articolul VI, 1.

ARTICOLUL VIII

Lansatoare și alte sisteme de transport spațial

1. În definirea misiunilor sale, Agenția va lua în considerare lansatoarele sau alte sisteme de transport spațial dezvoltate în cadrul programelor sale ori de către un stat membru sau cu o contribuție semnificativă a Agenției și va prefera utilizarea acestora pentru încărcăturile corespunzătoare dacă acestea nu prezintă un dezavantaj nerezonabil în comparație cu alte lansatoare ori mijloace de transport spațial disponibile la momentul respectiv în ceea ce privește costurile, fiabilitatea și corespunderea pentru misiune.

2. Dacă activitățile sau programele de la articolul V includ utilizarea lansatoarelor ori a sistemelor de transport spațial, statele participante vor informa Consiliul privind lansatorul sau sistemul de transport spațial respectiv atunci când programul respectiv este transmis pentru aprobare ori acceptanță. Dacă pe durata execuției unui program statele participante doresc să utilizeze un lansator sau un sistem de transport spațial, altul decât cel adoptat original, Consiliul va lua o decizie asupra acestei modificări în conformitate cu aceleași reguli ca și cele aplicate în ceea ce a privit aprobarea ori acceptanța inițială a programului.

ARTICOLUL IX

Utilizarea facilităților, asistența acordată statelor membre și furnizarea de produse

1. În cazul în care utilizarea acestora pentru propriile activități și programe nu este prejudiciată, Agenția va pune facilitățile sale la dispoziție, contra cost pentru statul respectiv, oricărui stat membru care solicită utilizarea acestora pentru propriile

programe. Consiliul va stabili, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, aranjamentele practice sub care facilitățile vor fi puse la dispoziție.

2. Dacă, în afara activităților și programelor la care se face referire la articolul V, dar în cadrul scopului Agenției, unul sau mai multe state membre doresc să înceapă un proiect, Consiliul poate decide cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre să pună la dispoziție asistența Agenției. Costul rezultat către Agenție va fi plătit de către statul sau statele membre în cauză.

3.

a) Produsele dezvoltate în cadrul unui program al Agenției vor fi furnizate oricărui stat membru care a luat parte în finanțarea programului respectiv și care solicită ca asemenea produse să îi fie furnizate pentru scopurile sale proprii.

Consiliul va stabili, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, aranjamentele practice sub care asemenea produse vor fi furnizate și, în mod special, măsurile ce urmează a fi luate de către Agenție în ceea ce privește contractorii săi pentru a permite statului membru solicitant să obțină acele produse.

b) Acest stat membru poate solicita Agenției să declare dacă consideră prețurile propuse de către contractori ca fiind rezonabile și dacă, în circumstanțe similare, le-ar considera acceptabile pentru scopurile propriilor necesități.

c) Îndeplinirea solicitărilor la care se face referire în acest paragraf nu va implica costuri suplimentare pentru Agenție, iar toate costurile suplimentare care vor rezulta din asemenea cereri vor fi suportate de către statul membru solicitant.

ARTICOLUL X

Organe

Organele Agenției vor fi Consiliul și directorul general, asistat de echipa acestuia.

ARTICOLUL XI

Consiliul

1. Consiliul va fi compus din reprezentanții statelor membre.
2. Consiliul se va întâlni când și dacă este nevoie, fie la nivel de delegat, fie la nivel ministerial. Întâlnirile vor avea loc la sediul Agenției, cu excepția cazului în care Consiliul decide altfel.

3.

a) Consiliul va alege pe o perioadă de 2 ani un președinte și un vicepreședinte, care pot fi realeși o singură dată pentru o perioadă de încă un an. Președintele va conduce procedurile Consiliului și va asigura pregătirea deciziilor sale; acesta va informa statele membre privind propunerile pentru executarea unui program opțional; acesta va asista în coordonarea activităților organelor Agenției. Acesta va păstra legătura cu statele membre, prin delegații acestora la Consiliu, în chestiuni de politică generală ce afectează Agenția și va încerca să armonizeze viziunile acestora asupra acesteia. În intervalele dintre întâlniri, acesta va sfătui directorul general și va obține de la acesta toate informațiile necesare.

b) Președintele va fi asistat de către Birou, a cărui compoziție va fi decisă de către Consiliu și care va fi convocat de către președinte. Biroul îl va sfătui pe președinte în pregătirea întâlnirilor Consiliului.

4. Atunci când Consiliul se întâlnește la nivel ministerial, acesta va alege un președinte al întâlnirii. Următoarea întâlnire ministerială va fi convocată de către acesta.

5. Pe lângă funcțiile stabilite în alte părți ale acestei Convenții și în conformitate cu prevederile acesteia, Consiliul:

a) în ceea ce privește activitățile și programele la care se face referire în articolul V, 1 a (i) și (ii):

- (i) va aproba activitățile și programele cu o majoritate a tuturor statelor membre; deciziile privind acestea putând fi modificate doar prin noi decizii adoptate cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre;
 - (ii) va stabili, prin decizie unanimă a tuturor statelor membre, nivelurile de resurse ce vor fi puse la dispoziția Agenției în următoarea perioadă de 5 ani;
 - (iii) va stabili, prin decizie unanimă a tuturor statelor membre, spre sfârșitul celui de-al treilea an din fiecare perioadă de 5 ani și după o revizuire a situației, nivelurile de resurse ce vor fi puse la dispoziția Agenției pentru noua perioadă de 5 ani ce începe la sfârșitul acestui cel de-al treilea an;
- b) în ceea ce privește activitățile și programele la care se face referire în articolul V, 1 a (iii) și (iv):
- (i) va defini politica de urmat de către Agenție în urmărirea scopului acesteia;
 - (ii) va adopta, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, recomandările de adresat statelor membre;
- c) în ceea ce privește activitățile și programele la care se face referire în articolul V, 1 b:
- (i) va accepta fiecare program cu o majoritate a tuturor statelor membre;
 - (ii) va stabili, după caz, în cursul implementării, ordinea priorității programelor;
- d) va adopta planurile de lucru anuale ale Agenției;
- e) în ceea ce privește bugetele, așa cum sunt definite în anexa II:
- (i) va adopta bugetul general anual al Agenției cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre;
 - (ii) va adopta bugetul fiecărui program cu o majoritate de două treimi a statelor participante;
- f) va adopta, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, regulamentele financiare și alte aranjamente financiare ale Agenției;
- g) va revizui cheltuielile cu activitățile obligatorii și opționale la care se face referire în articolul V, 1;
- h) va aproba și publica conturile anuale auditate ale Agenției;
- i) va adopta regulamentele personalului cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre;
- j) va adopta, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, regulile prin care se va da autorizarea pentru transferul în afara teritoriilor statelor membre a tehnologiilor și produselor dezvoltate în cadrul activităților Agenției sau cu ajutorul acesteia, luând în considerare scopurile pașnice ale Agenției;
- k) va decide asupra admiterii de noi state membre în conformitate cu articolul XXII;
- l) va decide asupra aranjamentelor de făcut în conformitate cu articolul XXIV, în cazul în care un stat membru denunță această convenție sau încetează a mai fi un membru în conformitate cu articolul XVIII;
- m) va lua toate celelalte măsuri necesare pentru îndeplinirea scopului Agenției în cadrul acestei convenții.

6.

a) Fiecare stat membru va avea un singur vot în Consiliu. Însă, un stat membru nu va avea dreptul de a vota asupra chestiunilor ce privesc în mod exclusiv un program acceptat la care nu participă.

b) Un stat membru nu va avea niciun vot în Consiliu dacă suma arieratelor sale reprezentând contribuții către Agenție pentru toate activitățile și programele acoperite de articolul V la care participă depășește suma plătită a contribuțiilor pentru anul financiar curent. Mai mult, dacă suma arieratelor reprezentând contribuții ale unui stat membru către oricare dintre programele de la articolul V, 1 a (ii) sau V, 1 b la care participă depășește suma plătită a contribuțiilor sale către acel program pentru anul

financiar curent, atunci acel stat membru nu va avea niciun vot în Consiliu pentru chestiuni ce privesc în mod exclusiv acel program. În orice asemenea caz, statul membru va avea însă dreptul de a vota în Consiliu dacă o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre consideră că neplata contribuțiilor este datorată unor circumstanțe dincolo de controlul acestuia.

c) Prezența delegaților majorității statelor membre va fi necesară pentru cvorum la orice întâlnire a Consiliului.

d) Exceptând cazurile în care această convenție specifică altfel, deciziile Consiliului vor fi luate cu majoritatea simplă a statelor membre reprezentante și care votează.

e) În stabilirea unanimității sau majorităților prevăzute în această convenție nu se vor lua în calcul statele membre care nu au vreun vot.

7. Consiliul va adopta propriile sale reguli de procedură.

8.

a) Consiliul va înființa un Comitet de programe științifice, căreia îi va deferi orice chestiune ce ține de programul științific obligatoriu prevăzut la articolul V, 1 a (ii). Acesta va autoriza acel Comitet să ia decizii privind acel program, decizii care vor fi întotdeauna subiectul funcțiilor Consiliului de a stabili nivelurile de resurse și de a adopta bugetul anual. Condițiile de referință ale Comitetului de programe științifice vor fi stabilite cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre și în conformitate cu acest articol.

b) Consiliul poate înființa alte organisme subordonate necesare pentru scopul Agenției. Înființarea și condițiile de referință ale acestor organisme, precum și cazurile în care vor avea putere de decizie vor fi stabilite de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre.

c) Atunci când un organism subordonat examinează o chestiune ce ține exclusiv de unul dintre programele opționale la care se face referire în articolul V, 1 b, statele neparticipante nu vor avea niciun vot, exceptând cazul în care toate statele participante decid altfel.

ARTICOLUL XII

Directorul general și personalul

1.

a) Consiliul, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, va numi un director general pentru o perioadă determinată de timp și poate, cu aceeași majoritate, să îi rezilieze numirea.

b) Directorul general va fi și reprezentantul legal al Agenției. Acesta va lua toate măsurile necesare pentru managementul Agenției, pentru executarea programelor acesteia, pentru implementarea politicii și îndeplinirea scopului acesteia, în conformitate cu directivele emise de către Consiliu. Acesta va avea autoritate asupra stabilimentelor Agenției. Acesta va acționa în conformitate cu prevederile anexei II în ceea ce privește administrarea financiară a Agenției. Acesta va face un raport anual către Consiliu, iar acest raport va fi publicat. Acesta poate, de asemenea, transmite propuneri privind activități și programe, precum și măsuri menite a asigura îndeplinirea scopului Agenției. Acesta participă la întâlnirile Agenției fără a avea drept de vot.

c) Consiliul poate amâna numirea directorului general pentru ce perioadă consideră necesar, fie la intrarea în vigoare a acestei convenții, fie în cazul unei vacanțe ulterioare a poziției. În acest caz, va numi un locțiitor care va avea puterile și responsabilitățile stabilite de către Consiliu.

2. Directorul general va fi asistat de personal științific, tehnic, administrativ și cleric, după cum consideră necesar, în cadrul limitelor autorizate de către Consiliu.

3.

a) Personalul de management senior, așa cum este definit de către Consiliu, va fi numit și poate fi eliberat din funcție de către

Consiliu, la recomandarea directorului general. Numirile și eliberările din funcție făcute de către Consiliu vor necesita o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre.

b) Alți membri ai personalului vor fi numiți și pot fi eliberați din funcție de către directorul general, acționând conform autorității Consiliului.

c) Personalul va fi recrutat în baza calificărilor, luând în considerare o distribuție adecvată de posturi între cetățenii statelor membre. Numirile și revocările din funcție vor fi în conformitate cu regulamentele personalului.

d) Cercetătorii care nu sunt membri ai personalului și care efectuează cercetare în stabilimentele Agenției vor fi subiectul autorității directorului general și oricărui reguli generale adoptate de către Consiliu.

4. Responsabilitățile directorului general și personalului în ceea ce privește Agenția vor fi exclusiv internaționale. În executarea îndatoririlor lor, aceștia nu vor solicita sau primi instrucțiuni de la vreun guvern sau de la vreo autoritate externă Agenției. Fiecare stat membru va respecta caracterul internațional al responsabilităților directorului general și ale personalului și nu va căuta să îi influențeze în executarea îndatoririlor acestora.

ARTICOLUL XIII

Contribuții financiare

1. Fiecare stat membru va contribui la costurile activităților și programelor la care se face referire în articolul V, 1 a și, în conformitate cu anexa II, la costurile comune ale Agenției, în conformitate cu o scară adoptată de către Consiliu, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, fie o dată la fiecare 3 ani sau la momentul revizuirii la care se face referire în articolul XI, 5 a (iii) sau oricând Consiliul, cu votul unanim al statelor membre, decide să stabilească o nouă scară. Scara de contribuții se va baza pe venitul național mediu al fiecărui stat membru, pe ultimii 3 ani pentru care sunt disponibile statistici. În orice caz:

a) niciun stat membru nu va fi obligat să plătească contribuții care depășesc 25% din contribuțiile totale calculate de către Consiliu pentru a face față acestor costuri;

b) Consiliul poate, cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre, să decidă în cazul unor circumstanțe speciale ale unui stat membru să îi reducă contribuția pentru o perioadă limitată de timp. În mod specific, atunci când venitul *per capita* al unui stat membru este mai mic decât o sumă ce urmează a fi decisă de către Consiliu cu aceeași majoritate, aceasta va fi considerată o circumstanță specială în înțelesul acestei prevederi.

2. Fiecare stat membru va contribui la costurile fiecărui program opțional acoperit de articolul V, 1 b, excepție făcând cazul în care s-a declarat formal neinteresat să participe la acesta și, prin urmare, nu este un participant. Excepționând cazul în care toate statele participante decid altfel, scara de contribuții pentru un program se va baza pe venitul național al fiecărui stat participant pe ultimii 3 ani pentru care sunt disponibile statistici. Această scară va fi revizuită odată la fiecare 3 ani sau ori de câte ori Consiliul decide să stabilească o nouă scară în conformitate cu paragraful 1. Însă, prin aplicarea acestei scări, niciun stat participant nu va fi obligat să plătească contribuții ce depășesc 25% din contribuțiile totale calculate pentru programul respectiv. În orice caz, contribuția procentuală de adus de către fiecare stat participant va fi echivalentă cu cel puțin 25% din contribuția sa procentuală stabilită conform prevederilor paragrafului 1, excepție făcând cazul în care statele participante decid altfel atunci când adoptă programul sau pe durata executării programului.

3. Sistemul statistic de utilizat pentru stabilirea scărilor de contribuții la care se face referire în paragrafele 1 și 2 va fi același și va fi stabilit conform regulamentelor financiare.

4.

a) Orice stat care nu a fost parte a Convenției pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Cercetare Spațială sau a Convenției pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale și care dorește să devină o parte a acestei convenții va face, pe lângă contribuțiile sale, o plată specială în funcție de valoarea curentă a bunurilor Agenției. Suma acestei plăți speciale va fi stabilită de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre.

b) Plățile efectuate în conformitate cu prevederile subparagrafului a) vor fi utilizate pentru a reduce contribuțiile celorlalte state membre, cu excepția cazului în care Consiliul decide altfel cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre.

5. Contribuțiile datorate conform acestui articol vor fi plătite în conformitate cu anexa II.

6. Directorul general poate accepta cadouri sau legate către Agenție, în conformitate cu direcțiunile date de către Consiliu, sub condiția ca acestea să nu fie subiectul unor condiții inconsistente cu scopul Agenției.

ARTICOLUL XIV

Cooperare

1. Agenția poate coopera cu alte organizații și instituții internaționale și cu guverne, organizații și instituții ale statelor nemembre și poate încheia acorduri cu acestea, conform deciziilor Consiliului luate cu voturile unanime ale tuturor statelor membre.

2. Asemenea cooperare poate lua forma participării de către statele nemembre sau de către organizațiile internaționale în unul sau mai multe programe conform articolelor V, 1 a (ii) și V, 1 b. Sub rezerva deciziilor ce trebuie luate conform paragrafului 1, aranjamentele detaliate pentru asemenea cooperare vor fi definite în fiecare caz de către Consiliu, cu o majoritate de două treimi a statelor participante la programul respectiv. Aceste aranjamente pot stabili faptul că un stat nemembru va avea un drept de vot în Consiliu atunci când acesta examinează chestiuni ce țin exclusiv de programul la care statul respectiv participă.

3. Asemenea cooperare poate lua și forma acordării statutului de membru asociat statelor nemembre care își asumă să contribuie cel puțin pentru studiile proiectelor viitoare conform articolului V, 1 a (i). Aranjamentele detaliate pentru asemenea statut de membru asociat vor fi definite de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre.

ARTICOLUL XV

Situație juridică, privilegii și imunități

1. Agenția va avea personalitate juridică.

2. Agenția, membrii personalului și experții săi, precum și reprezentanții statelor membre se vor bucura de capacitatea juridică, privilegiile și imunitățile stabilite prin anexa I.

3. Acordurile referitoare la sediul Agenției și la stabilimentele stabilite în conformitate cu articolul VI vor fi încheiate între Agenție și statele membre în ale căror teritorii se află sediul și stabilimentele.

ARTICOLUL XVI

Amendamente

1. Consiliul poate recomanda statelor membre amendamente la această convenție și la anexa I a acesteia. Orice stat membru care dorește să propună amendarea

acestora va notifica directorului general în legătură aceasta. Directorul general va informa statele membre privind orice amendament astfel notificat cu cel puțin 3 luni înainte să fie discutat de către Consiliu.

2. Orice amendament recomandat de către Consiliu va intra în vigoare la 30 de zile după ce Guvernul Franței a primit notificarea de acceptanță din partea tuturor statelor membre. Guvernul Franței va notifica tuturor statelor membre data de intrare în vigoare a oricărui asemenea amendament.

3. Consiliul poate, prin votul unanim al tuturor statelor membre, amenda oricare dintre celelalte anexe ale acestei convenții, în limitele în care asemenea amendamente nu intră în conflict cu Convenția. Orice asemenea amendament va intra în vigoare la o dată ce va fi decisă de către Consiliu cu votul unanim al tuturor statelor membre. Directorul general va informa toate statele membre privind orice asemenea amendament și privind data la care va intra în vigoare.

ARTICOLUL XVII

Dispute

1. Orice dispută între două sau mai multe state membre sau între oricare dintre acestea și Agenția, în ceea ce privește interpretarea sau aplicarea acestei convenții sau a anexelor sale, precum și orice dispută la care se face referire în articolul XXVI al anexei I, care nu este rezolvată de către sau prin Consiliu, vor fi trimise pentru arbitraj la cererea oricărei părți a disputei.

2. Exceptând cazul în care părțile disputei decid altfel, procedura de arbitraj va fi în conformitate cu acest articol și cu regulile suplimentare ce urmează a fi adoptate de către Consiliu cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor membre.

3. Tribunalul de arbitraj va fi format din 3 membri. Fiecare parte a disputei va nominaliza un arbitru; primii 2 arbitri îl vor nominaliza pe cel de-al treilea arbitru, care va fi președintele Tribunalului de arbitraj. Regulile suplimentare la care se face referire în paragraful 2 vor stabili procedura de urmat în cazul în care nominalizările nu au fost făcute într-un interval de timp specific.

4. Statele membre sau Agenția, care nu sunt părți ale disputei, pot interveni în cadrul procedurilor, cu acordul Tribunalului de arbitraj, dacă acesta consideră că au un interes substanțial în decidera cazului.

5. Tribunalul de arbitraj își va alege propriul sediu și își va stabili propriile reguli de procedură.

6. Decizia Tribunalului de arbitraj va fi luată cu majoritatea membrilor acestuia, care nu se pot abține de la a vota. Această decizie va fi finală și obligatorie pentru toate părțile disputei și nu va exista nicio cale de apel a acesteia. Părțile se vor conforma deciziei fără întârziere. În cazul unei dispute în ceea ce privește înțelesul sau obiectivul acesteia, Tribunalul de arbitraj va interpreta asemenea la cererea oricărei părți a disputei.

ARTICOLUL XVIII

Neexecutarea obligațiilor

Orice stat membru care nu își execută obligațiile stabilite prin această convenție va înceta a mai fi un membru al Agenției prin decizia Consiliului luată cu o majoritate de două treimi din toate statele membre. Prevederile articolului XXIV se vor aplica în acest caz.

ARTICOLUL XIX

Continuitatea drepturilor și a obligațiilor

La data la care această convenție intră în vigoare, Agenția va prelua toate drepturile și obligațiile Organizației Europene pentru Cercetare Spațială și ale Organizației Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale.

ARTICOLUL XX

Semnare și ratificare

1. Această convenție va fi deschisă până la data de 31 decembrie 1975 pentru semnarea de către statele care sunt membre ale Conferinței Spațiale Europene. Anexele acestei convenții vor reprezenta o parte integrantă a acesteia.

2. Această convenție va face subiectul ratificării sau acceptanței. Instrumentele de ratificare sau acceptanță vor fi depozitate la Guvernul Franței.

3. După intrarea în vigoare a Convenției și în așteptarea depunerii instrumentului său de ratificare sau acceptanță, un stat semnatar poate lua parte la întâlnirile Agenției, fără a avea drept de vot.

ARTICOLUL XXI

Intrarea în vigoare

1. Această convenție va intra în vigoare atunci când următoarele state, fiind membre ale Organizației Europene pentru Cercetare Spațială sau ale Organizației Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale, au semnat-o și au depus la Guvernul Franței instrumentele de ratificare sau acceptanță: Regatul Belgiei, Regatul Danemarcei, Republica Franceză, Republica Federală Germania, Republica Italiană, Regatul Olandei, Spania, Regatul Suediei, Confederația Elvețiană și Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord. Pentru orice stat care ratifică, acceptă sau accede la această convenție după intrarea sa în vigoare, Convenția va intra în vigoare de la data depunerii de către statul respectiv a instrumentului său de ratificare, acceptanță sau accesione.

2. Convenția pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Cercetare Spațială și Convenția pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Dezvoltarea și Construcția de Lansatoare de Vehicule Spațiale vor fi reziliate de la data intrării în vigoare a acestei convenții.

ARTICOLUL XXII

Accesione

1. După intrarea în vigoare a acestei convenții, orice stat va putea accede la aceasta după ce Consiliul va lua o decizie cu votul unanim al tuturor statelor membre.

2. Un stat care dorește să accedă la această convenție îl va notifica pe directorul general, care va notifica statelor membre această cerere cu cel puțin 3 luni înainte de a fi trimisă Consiliului pentru decizie.

3. Instrumentele de accesione vor fi depozitate la Guvernul Franței.

ARTICOLUL XXIII

Notificări

Guvernul Franței va notifica tuturor statelor semnatar și care acced la Convenție:

a) data depunerii fiecărui instrument de ratificare, acceptanță sau accesione;

b) data intrării în vigoare a acestei convenții și a amendamentelor acoperite de articolul XVI, 2;

c) denunțarea Convenției de către un stat membru.

ARTICOLUL XXIV

Denunțare

1. După ce această convenție a fost în vigoare 6 ani, orice stat membru o va putea denunța notificând Guvernul Franței, care va notifica celelalte state membre și pe directorul general. Denunțarea va intra în vigoare la sfârșitul anului fiscal ce urmează anului în care a fost notificată Guvernului Franței. După ce denunțarea a intrat în vigoare, statul respectiv va rămâne

obligat să își onoreze părțile din alocațiile de plată corespunzătoare autorității contractuale aprobate, folosită atât sub bugetele la care contribuia pentru anul în care denunțarea a fost notificată Guvernului Franței, cât și pentru bugetele anterioare.

2. Un stat membru care denunță Convenția va despăgubi Agenția pentru orice pierdere de proprietate de pe teritoriul său, exceptând cazul în care un acord special poate fi încheiat cu Agenția pentru continuarea utilizării acestei proprietăți de către Agenție sau pentru continuarea unor anumite activități ale Agenției pe teritoriul statului respectiv. Orice asemenea acord special va stabili în mod specific în ce limite și sub ce condiții prevederile acestei convenții vor continua să se mai aplice asupra continuării utilizării acestei proprietăți și continuării acestor activități după intrarea în vigoare a denunțării.

3. Un stat membru care denunță Convenția va stabili împreună cu Agenția orice obligații suplimentare de suportat de către acel stat.

4. Statul respectiv își va păstra toate drepturile pe care le-a obținut până la data la care denunțarea intră în vigoare.

ARTICOLUL XXV

Dizolvare

1. Agenția va fi dizolvată dacă numărul de state membre va scădea sub 5. Aceasta poate fi dizolvată oricând cu acordul statelor membre.

2. În cazul unei dizolvări, Consiliul va numi o autoritate de lichidare, care va negocia cu statele pe ale căror teritorii sediul și stabilimentele Agenției se află la momentul respectiv. Personalitatea juridică a Agenției va continua să existe pentru scopurile lichidării.

3. Orice surplus va fi distribuit între acele state care sunt membre ale Agenției la momentul dizolvării, proporțional cu contribuțiile făcute de către acestea de la data devenirii ca părți ale acestei convenții. În cazul unui deficit, acesta va fi acoperit de către aceleași state proporțional cu contribuțiile calculate pentru anul financiar curent la momentul respectiv.

ARTICOLUL XXVI

Înregistrare

La data intrării în vigoare a acestei convenții, Guvernul Franței o va înregistra la Secretariatul Organizației Națiunilor Unite, în conformitate cu articolul 102 al Cartei Organizației Națiunilor Unite.

ANEXA I

PRIVILEGII ȘI IMUNITĂȚI

ARTICOLUL I

Agenția va avea personalitate juridică. În mod special, aceasta va avea capacitatea de a contracta, achiziționa și dispune de proprietăți mobiliare și imobiliare și de a fi parte a procedurilor legale.

ARTICOLUL II

Fără a aduce atingere articolelor XXII și XXIII, clădirile și locațiile Agenției vor fi inviolabile.

ARTICOLUL III

Arhivele Agenției vor fi inviolabile.

ARTICOLUL IV

1. Agenția va beneficia de imunitate împotriva jurisdicției și execuției, cu excepția:

a) cazurilor în care, prin decizia Consiliului, s-a renunțat în mod explicit la imunitatea într-un anumit caz; Consiliul are datoria de a renunța la această imunitate în toate cazurile în care păstrarea acesteia ar afecta cursul justiției și se poate renunța la această imunitate fără a aduce atingere intereselor Agenției;

b) cazurilor unor acțiuni civile aduse de terțe părți pentru daune ce rezultă dintr-un accident cauzat de un autovehicul aparținând sau utilizat în numele Agenției sau în ceea ce privește o încălcare a legislației rutiere ce implică un asemenea vehicul;

c) cazurilor în care se aplică o decizie de arbitraj obținută conform articolului XXV sau articolului XXVI;

d) cazurilor reținerii, conform unei decizii a autorităților judiciare, a salariilor și retribuțiilor datorate de către Agenție unui membru al personalului.

2. Proprietățile și bunurile Agenției, oriunde s-ar afla, vor avea imunitate împotriva oricărei forme de rechiziționare, confiscare, expropriere și sechestr. Acestea vor avea imunitate și împotriva oricărei forme de constrângere judiciară administrativă sau temporară, exceptând cazurile în care aceasta poate fi necesară temporar în legătură cu prevenirea și investigarea de accidente ce implică autovehicule ce aparțin sau sunt utilizate în numele Agenției.

ARTICOLUL V

1. În scopurile activităților sale oficiale, Agenția, proprietățile și veniturile acesteia vor fi scutite de orice taxe directe.

2. Atunci când achiziții sau servicii de valoare substanțială și necesare strict pentru exercitarea activităților oficiale sunt efectuate sau utilizate în numele Agenției și atunci când prețul acestor achiziții sau servicii include taxe sau impozite, măsuri corespunzătoare vor fi luate, oricând este posibil, de către statele membre, pentru a acorda scutire de la asemenea taxe sau impozite ori pentru a le rambursa.

ARTICOLUL VI

Bunurile importate sau exportate de către Agenție sau în numele acesteia și necesare strict pentru exercitarea activităților sale oficiale vor fi scutite de toate taxele și impozitele de import și export și de toate interdicțiile și restricțiile de import și export.

ARTICOLUL VII

1. Pentru scopurile articolelor V și VI, activitățile oficiale ale Agenției vor include activitățile sale administrative, inclusiv în operațiunile sale în conexiune cu schema de asigurare socială și activitățile executate în domeniul cercetării și tehnologiei

spațiale și a aplicațiilor spațiale ale acestora în urmărirea scopului Agenției, așa cum este definit în Convenție.

2. Limitele în care alte aplicații ale acestor cercetări și tehnologie și activități executate conform articolelor V, 2 și IX ale Convenției pot fi considerate parte a activităților oficiale ale Agenției vor fi decise de către Consiliu în fiecare caz, după consultarea cu autoritățile competente ale statului membru implicat.

3. Prevederile articolelor V și VI nu se vor aplica taxelor și impozitelor care reprezintă doar taxe pentru servicii de utilitate publică.

ARTICOLUL VIII

Nicio scutire nu va fi acordată conform articolului V sau VI în ceea ce privește bunurile cumpărate sau importate sau serviciile furnizate pentru beneficiul personal al membrilor personalului Agenției.

ARTICOLUL IX

1. Bunurile achiziționate conform articolului V sau importate conform articolului VI nu vor fi vândute sau donate decât în conformitate cu condițiile stabilite de către statele membre care au acordat excepțiile.

2. Transferurile de bunuri și servicii între sediul și stabilimentele Agenției și între diversele stabilimente ale acesteia sau, pentru scopurile implementării unui program al Agenției, între acestea și o instituție națională a statului membru vor fi gratuite și fără vreo restricție de vreun fel; dacă este necesar, statul membru va lua măsurile corespunzătoare pentru a acorda scutirea de sau rambursarea acelor taxe sau pentru ridicarea acelor restricții.

ARTICOLUL X

Circulația publicațiilor și a altor materiale informaționale trimise de sau către Agenție nu va fi restricționată în vreun fel.

ARTICOLUL XI

Agencia poate primi și deține orice feluri de fonduri, valute, cash sau valori mobiliare; aceasta poate dispune liber de acestea pentru oricare dintre scopurile stabilite în Convenție și va deține conturi în orice valută în limitele în care acestea sunt necesare pentru a-și îndeplini obligațiile.

ARTICOLUL XII

1. Pentru comunicațiile sale oficiale și transferul tuturor documentelor sale, Agenția va beneficia de tratament nu mai puțin favorabil decât cel acordat de către fiecare stat membru celorlalte organizații internaționale.

2. Niciun fel de cenzură nu se va aplica comunicațiilor oficiale ale Agenției, prin orice mijloc de comunicații.

ARTICOLUL XIII

Statele membre vor lua toate măsurile corespunzătoare pentru a facilita intrarea, șederea sau plecarea din teritoriile lor a membrilor personalului Agenției.

ARTICOLUL XIV

1. Reprezentanții statelor membre vor beneficia de următoarele privilegii și imunități în exercițiul funcțiilor lor și pe durata călătoriilor lor către și de la locul întâlnirilor:

a) imunitate împotriva arestului și detenției și împotriva confiscării bagajelor lor personale;

b) imunitate împotriva jurisdicției, chiar și după terminarea misiunilor lor, în ceea ce privește acțiunile, inclusiv cuvintele spuse și scrise, executate de către aceștia în exercitarea

funcțiilor lor; această imunitate nu se va aplica însă în cazul unei încălcări a legislației rutiere comise de către un reprezentant al unui stat membru și nici în cazul daunelor provocate de un autovehicul aparținând sau condus de către acesta;

c) inviolabilitatea pentru toate hârtiile și documentele lor oficiale;

d) dreptul de a utiliza coduri și a de a primi documente sau corespondență prin curier special sau bagaj sigilat;

e) scutirea pentru sine și pentru soț de toate măsurile care restrâng intrarea în țară și de formalitățile de înregistrare a străinilor;

f) aceleași facilități în ceea ce privește controlul valutelor și al schimbului valutar care sunt acordate reprezentanților guvernelor străine în timpul misiunilor oficiale temporare;

g) aceleași facilități vamale în ceea ce privește bagajele lor personale care sunt acordate agenților diplomatici.

2. Privilegiile și imunitățile sunt acordate reprezentanților statelor membre nu pentru avantajul lor personal, ci pentru a asigura independența completă în exercitarea funcțiilor lor în conexiune cu Agenția. Prin urmare, un stat membru are datoria de a renunța la imunitatea unui reprezentant atunci când păstrarea acesteia ar afecta cursul justiției și se poate renunța la această imunitate fără a aduce atingere scopurilor pentru care a fost acordată.

ARTICOLUL XV

Pe lângă privilegiile și imunitățile stabilite prin articolul XVI, directorul general al Agenției și, atunci când postul este vacant, locțiitorul acestuia se vor bucura de privilegiile și imunitățile la care au dreptul agenții diplomatici de rang comparabil.

ARTICOLUL XVI

Membrii personalului Agenției:

a) vor avea, chiar și după ce au părăsit munca de la Agenție, imunitate împotriva jurisdicției în ceea ce privește acțiunile, inclusiv cuvintele spuse și scrise, executate de către aceștia în exercitarea funcțiilor lor; această imunitate nu se va aplica însă în cazul unei încălcări a legislației rutiere comise de către un reprezentant al unui stat membru și nici în cazul daunelor provocate de un autovehicul aparținând sau condus de către acesta;

b) vor fi scutiți de toate obligațiile în ceea ce privește serviciul militar;

c) se vor bucura de inviolabilitatea tuturor hârtiilor și documentelor lor oficiale;

d) se vor bucura de aceleași facilități în ceea ce privește scutirea de la toate măsurile privind restricționarea imigrației și privind înregistrarea străinilor după cum sunt normal acordate membrilor personalului organizațiilor internaționale, iar membrii familiilor lor care fac parte din gospodăriile acestora vor beneficia de aceleași facilități;

e) se vor bucura de aceleași privilegii în ceea ce privește reglementările de schimburi valutare care sunt normal acordate membrilor personalului organizațiilor internaționale;

f) se vor bucura, în momentele de criză internațională, de aceleași facilități în ceea ce privește repatrierea ca și agenții diplomatici, iar membrii familiilor lor care fac parte din gospodăriile acestora se vor bucura de aceleași facilități;

g) vor avea dreptul de a importa fără taxe mobila și efectele lor personale la momentul ocupării postului lor în statul membru în cauză și dreptul, la încheierea funcțiilor lor în acel stat membru, de a exporta fără taxe mobila și efectele lor personale, ambele acțiuni urmând a fi subiectul condițiilor considerate necesare de către statul membru pe al cărui teritoriu este exercitat dreptul.

ARTICOLUL XVII

Experții, alții decât membrii personalului la care se face referire în articolul XVI, în exercițiul funcțiilor lor în conexiune cu Agenția sau în executarea misiunilor lor pentru Agenție, se vor bucura de următoarele privilegii și imunități, în limitele în care acestea sunt necesare pentru exercitarea funcțiilor lor, inclusiv pe durata călătoriilor efectuate în exercitarea funcțiilor lor și în cursul acestor misiuni:

a) imunitate împotriva jurisdicției în ceea ce privește acțiunile, inclusiv cuvintele spuse și scrise, executate de către aceștia în exercitarea funcțiilor lor, excepție făcând cazul unei încălcări a legislației rutiere comise de către un expert și daunele provocate de un autovehicul aparținând sau condus de către acesta; experții vor continua a se bucura de această imunitate după ce și-au încheiat perioada de angajare pentru Agenție;

b) inviolabilitatea pentru toate hârtiile și documentele lor oficiale;

c) aceleași privilegii în ceea ce privește reglementările de schimburi valutare care sunt normal acordate membrilor personalului organizațiilor internaționale.

ARTICOLUL XVIII

1. Conform condițiilor și procedurii stabilite de către Consiliu, directorul general și membrii personalului Agenției vor fi subiectul unei taxe, pentru beneficiul Agenției, asupra salariilor și retribuițiilor plătite de către Agenție. Asemenea salarii și retribuiții vor fi scutite de impozitul național pe venit, însă statele membre își rețin dreptul de a lua în calcul aceste salarii și retribuiții în calculul sumei de taxat de aplicat asupra veniturilor din alte surse.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica anuităților și pensiilor plătite de către Agenție foștilor directori generali și membri ai personalului acesteia.

ARTICOLUL XIX

Articolele XVI și XVIII se vor aplica tuturor categoriilor de membri ai personalului cărora li se vor aplica reglementările Agenției. Consiliul va decide căror categorii de experți li se va aplica articolul XVII. Numele, titlurile și adresele membrilor personalului și experților la care se face referire în acest articol vor fi comunicate statelor membre.

ARTICOLUL XX

În cazul în care își creează propria schemă de asigurare socială, Agenția, directorul general și membrii personalului acesteia vor fi scutiți de toate contribuțiile obligatorii la organismele de asigurare socială națională, conform acordurilor încheiate cu statele membre, în conformitate cu articolul XXVIII.

ARTICOLUL XXI

1. Privilegiile și imunitățile stabilite prin această anexă nu sunt acordate directorului general, membrilor personalului și experților pentru beneficiul lor personal. Acestea sunt acordate exclusiv pentru a asigura, în toate circumstanțele, funcționarea nestânjenită a Agenției și independența completă a persoanelor cărora le sunt acordate.

2. Directorul general are datoria de a renunța la orice imunitate relevantă în toate cazurile în care păstrarea acesteia ar afecta cursul justiției și se poate renunța la această imunitate fără a aduce atingere intereselor Agenției. În cazul directorului general, Consiliul are competența de a renunța la asemenea imunitate.

ARTICOLUL XXII

1. Agenția va coopera întotdeauna cu autoritățile competente ale statelor membre pentru a facilita administrarea corespunzătoare a justiției, pentru a asigura respectarea reglementărilor poliției și a reglementărilor referitoare la manipularea de materiale explozibile și inflamabile, sănătatea publică, inspecția muncii sau altă legislație națională similară, precum și pentru a preveni abuzarea oricăror privilegii, imunități sau facilități furnizate în conformitate cu această anexă.

2. Procedura pentru cooperarea la care se face referire în paragraful 1 poate fi stabilită prin acordurile complementare la care se face referire în articolul XXVIII.

ARTICOLUL XXIII

Fiecare stat membru își va reține dreptul de a lua toate măsurile de precauție în interesul securității sale.

ARTICOLUL XXIV

Niciun stat membru nu va fi obligat să acorde privilegiile și imunitățile la care se face referire în articolele XIV, XV, articolul XVI literele b), e) și g) și articolul XVII litera c) propriilor săi naționali sau persoanelor care, la momentul asumării îndatoririlor în acel stat membru, erau deja rezidenți permanenți ai acestuia.

ARTICOLUL XXV

1. La încheierea de contracte scrise, altele decât acelea încheiate în conformitate cu reglementările personalului, Agenția va stabili un mijloc de arbitraj. Clauza de arbitraj sau acordul special de arbitraj încheiat în acest scop va specifica legislația aplicabilă și sediul arbitrilor. Procedura de arbitraj va fi aceea a țării respective.

2. Aplicarea deciziei arbitrajului va fi guvernată de regulile în vigoare în statul pe al cărui teritoriu urmează a fi executată decizia.

ARTICOLUL XXVI

Orice stat membru poate transmite Tribunalului de arbitraj internațional la care se face referire în articolul XVII al Convenției orice dispută:

a) care rezultă din daune cauzate de către Agenție;

b) care implică orice altă răspundere noncontractuală a Agenției;

c) care implică directorul general, un membru al personalului sau un expert al Agenției și unde acea persoană poate susține imunitatea împotriva jurisdicției conform articolului XV, articolului XVI litera a) sau articolului XVII litera a), dacă nu se renunță la această imunitate în conformitate cu articolul XXI. În asemenea dispute unde susținerea imunității împotriva jurisdicției rezultă conform articolului XVI litera a) sau articolului XVII litera a), răspunderea Agenției în asemenea arbitraj va fi substituită cu aceea a persoanelor la care se face referire în acele articole.

ARTICOLUL XXVII

Agenția va lua măsurile corespunzătoare pentru rezolvarea satisfăcătoare a disputelor care au loc între Agenție și directorul general, membrii personalului sau experții, în ceea ce privește condițiile lor de muncă.

ARTICOLUL XXVIII

Agenția poate, la decizia Consiliului, încheia cu unul sau mai multe state membre acorduri complementare pentru a executa prevederile acestei anexe în ceea ce privește acel stat sau acele state și orice alte aranjamente pentru a asigura funcționarea eficientă a Agenției și protecția intereselor acesteia.

PREVEDERI FINANCIARE**ARTICOLUL I****Prevederi generale**

Administrarea financiară a Agenției servește scopurilor definite la articolul II al Convenției și sprijină pe termen lung implementarea politicii spațiale europene aprobate de Consiliu. Agenția aplică standarde de contabilitate recunoscute internațional și va urma principiile ale gestiunii financiare, ale economiei și eficienței în planificarea și gestiunea resurselor, ale transparenței, responsabilității și controlului utilizării fondurilor publice, ale disponibilității și echității în mobilizarea resurselor statelor membre. Sistemul financiar reflectă caracterul multianual al activităților și programelor Agenției. Acesta face obiectul controlului intern al eficienței și al auditului independent.

Planificarea financiară, bugetarea și evidența contabilă incluzând contribuțiile statelor membre vor fi exprimate în euro, moneda utilizată pentru raportare și tranzacții.

Anul fiscal al Agenției va fi de la 1 ianuarie până la următoarea dată de 31 decembrie.

ARTICOLUL II**Planificare**

1. Directorul general stabilește acele instrumente de planificare considerate utile pentru a permite optimizarea utilizării resurselor Agenției, pentru a asigura consolidarea continuă a implementării programelor și pregătirea finanțării corespunzătoare de către statele membre. Aceste planuri pot include, dar nu se limitează la:

— un plan pe termen lung ce se întinde pe 10 ani, incluzând toate activitățile și programele aprobate și viitoare, împreună cu estimările privind contribuțiile financiare și cheltuielile;

— planuri anuale și multianuale de costuri, stabilite pe baza obligațiilor statelor membre față de activitățile și programele aprobate și ale acordurilor cu alte entități de finanțare; asemenea planuri vor acoperi costurile generale prevăzute la articolele I.3 și XIII.1 din Convenție.

2. Planurile de mai sus vor trebui revizuite și prezentate Consiliului sau organismelor subordonate delegate de acesta cel puțin o dată pe an în timp util pentru aprobarea bugetelor sau ori de câte ori este necesar, în conformitate cu reglementările financiare.

ARTICOLUL III**Finanțare**

1. Bugetele anuale ale Agenției oferă statelor membre și altor entități de finanțare mecanismele anuale prin care să își îndeplinească obligațiile multianuale, în timp ce asigură executarea continuă a activităților și programelor aprobate de Agenție. Acestea trebuie să fie baza obligatorie pentru solicitarea contribuțiilor statelor membre.

2. Toate costurile (inclusiv costurile de capital pentru utilizarea de infrastructură comună) referitoare la activitățile și programele din afara domeniului de aplicare al articolului V.1 din Convenție, cum ar fi cele prevăzute la articolele V.2 și IX din Convenție, vor fi suportate de partea solicitantă, cu excepția cazului în care Consiliul decide altfel.

3. Directorul general menține contabilitatea corectă și raportarea către statele membre și alte entități de finanțare astfel

încât să asigure transparența și pentru a urmări situația finanțării activităților și programelor relevante.

ARTICOLUL IV**Bugete**

1. Directorul general, pe baza planurilor menționate anterior la articolul II.2, trebuie să pregătească și să înainteze Consiliului următoarele proiecte de buget, conținând cererile de finanțare pentru anul următor:

a) un proiect de buget general pentru activitățile obligatorii la care se face referire în articolul V 1a din Convenție;

b) proiecte de buget asociate bugetului general, dacă au fost create, prevăzute în reglementările financiare;

c) proiecte de buget pentru programele opționale la care se face referire la articolul V 1b din Convenție.

2. Proiectele de buget pentru un anumit an se înaintează Consiliului pentru aprobare înainte de sfârșitul exercițiului financiar precedent. Modalitățile de rectificare bugetară, precum și orice măsuri provizorii necesare în caz de neaprobare a bugetelor înainte de începerea exercițiului financiar se prevăd în reglementările financiare.

3. Alte bugete vor fi înaintate Consiliului pentru programe și activități finanțate de alte entități.

ARTICOLUL V**Trezorerie**

Resursele Agenției de numerar vor fi gestionate de directorul general ca visterie generală. Dobânzile încasate vor fi creditate fiecărui stat membru, în conformitate cu normele stabilite în reglementările financiare.

ARTICOLUL VI**Contabilitate**

1. Sistemul financiar al Agenției și de evidență a costurilor constituie mecanismul financiar principal de înregistrare a activităților și operațiunilor. Acest sistem susține gestionarea eficientă și controlul resurselor Agenției prin intermediul înregistrării corecte și rapide a tranzacțiilor financiare, precum și identificarea și măsurarea costurilor.

2. Sistemul financiar-contabil al Agenției trebuie să urmeze principiile contabile general acceptate și să aplice standardele de contabilitate internaționale ale sectorului public pentru publicarea situațiilor sale financiare anuale.

3. Directorul general se va asigura că evidențele contabile furnizează înregistrări corecte și complete ale performanțelor financiare anuale ale Agenției și că reflectă fidel situația financiară de la sfârșitul fiecărui exercițiu financiar.

4. În fiecare an, până la 31 octombrie, directorul general prezintă Consiliului, pentru aprobare și pentru a-l elibera de responsabilitate, situațiile financiare auditate ale anului precedent.

ARTICOLUL VII

Contribuții

1. Finanțarea activităților și programelor prevăzute în articolul V din Convenție se va efectua prin contribuțiile statelor membre calculate conform articolului XIII din Convenție.

2. Atunci când un stat aderă la Convenție, în conformitate cu articolul XXII al acesteia, contribuțiile celorlalte state membre vor fi reevaluate. O nouă scală, care va produce efecte de la o dată ce urmează a fi decisă de Consiliu, va fi stabilită pe baza statisticilor venitului național pentru anii utilizați la calculul scalei respective.

3. Modalitățile prin care contribuțiile urmează a fi efectuate, pentru asigurarea bunei finanțări a Agenției, vor fi stabilite prin reglementările financiare.

4. Directorul general va notifica statele membre privind contribuțiile acestora și datele până la care vor trebui efectuate plățile.

ARTICOLUL VIII

Control intern

Directorul general va implementa un sistem de control intern cu scopul de a monitoriza performanța și îndeplinirea obiectivelor, pentru a evalua economia, eficiența și eficacitatea operațiunilor și pentru a verifica continuitatea și conformitatea acestora cu normele și reglementările în vigoare.

ARTICOLUL IX

Control extern

1. Conturile Agenției, situațiile financiare și administrarea financiară vor fi examinate de o comisie de audit independentă. Consiliul va desemna, cu o majoritate de două treimi din toate statele membre, acele state membre care, prin rotație, vor fi invitate să desemneze auditori, de preferință din rândul funcționarilor cu experiență din statele lor, pentru a face parte din această comisie. Un membru al Comisiei de audit va avea rol de președinte în timpul penultimului an al mandatului său.

2. Scopul auditului este de a verifica și certifica faptul că situațiile financiare anuale sunt în conformitate cu registrele și înregistrările Agenției și că acestea sunt legale și corecte. După încheierea fiecărui exercițiu financiar, Comisia întocmește un raport, care se adoptă de către majoritatea membrilor săi și apoi este transmis Consiliului. Comisia va raporta, de asemenea, asupra administrării economice a resurselor financiare ale Agenției.

3. Comisia de audit se va elibera de alte funcții prevăzute în Reglementările financiare și va avea acces oricând la bilanțurile și înregistrările considerate necesare pentru buna desfășurare a auditului. Accesul la informațiile clasificate se supune normelor aplicabile și reglementărilor în vigoare.

ARTICOLUL X

Reglementări financiare

Normele detaliate pentru punerea în aplicare a prezentei anexe și a altor dispoziții relevante din Convenție vor fi prevăzute în Reglementările financiare aprobate de către Consiliu.

*ANEXA III***PROGRAME OPȚIONALE ACOPERITE DE ARTICOLUL V, 1 b AL CONVENȚIEI**

ARTICOLUL I

1. Dacă se face o propunere pentru executarea unui program opțional acoperit prin articolul V, 1 b al Convenției, președintele Consiliului o va comunica tuturor statelor membre pentru examinare.

2. Odată ce Consiliul, în conformitate cu articolul XI, 5 c (i) al Convenției, a acceptat executarea unui program opțional în cadrul Agenției, orice stat membru care nu intenționează să ia parte la acest program va declara în mod formal, în termen de 3 luni, că nu este interesat să participe la acesta; statele participante vor elabora o declarație care, în conformitate cu articolul III, 1, va stabili obligațiile acestora în ceea ce privește:

a) fazele programului;

b) condițiile în care va fi executat, inclusiv programarea acestuia, limitele și sublimitele financiare indicative referitoare la fazele programului și orice alte prevederi privind managementul și execuția acestuia;

c) scara de contribuții stabilită în conformitate cu articolul XIII, 2 al Convenției;

d) durata și suma primului angajament financiar obligatoriu.

3. Declarația va fi transmisă Consiliului, pentru informare, împreună cu draftul de reguli de implementare, transmise acestuia pentru aprobare.

4. Dacă un stat participant nu poate accepta prevederile stabilite prin declarație și prin regulile de implementare în

termenul-limită stabilit prin declarație, acesta va înceta a mai fi un stat participant. Alte state membre pot deveni ulterior state participante prin acceptarea acestor prevederi în conformitate cu condițiile ce urmează a fi stabilite de către statele participante.

ARTICOLUL II

1. Programul va fi executat în conformitate cu prevederile Convenției și, în cazul în care nu se stipulează altfel în prezenta anexă sau în regulile de implementare, cu regulile și procedurile în vigoare în Agenție. Deciziile Consiliului vor fi luate în conformitate cu prezenta anexă și cu regulile de implementare. În lipsa oricăror prevederi specifice în această anexă sau în regulile de implementare, se vor aplica regulile de vot stabilite prin Convenție sau regulile de procedură ale Consiliului.

2. Deciziile privind pornirea unei noi faze vor fi luate cu o majoritate de două treimi a tuturor statelor participante, dacă această majoritate reprezintă cel puțin două treimi din contribuțiile aduse programului. Dacă decizia de a porni o nouă fază nu poate fi luată, statele participante care doresc totuși să continue programul se vor consulta între ele și vor stabili aranjamente pentru asemenea continuare. Acestea vor raporta Consiliului, care va lua orice măsuri pot fi necesare.

ARTICOLUL III

1. Dacă programul include o fază a definirii a proiectului, statele participante vor reevalua, la sfârșitul acelei faze, costul programului. Dacă reevaluarea arată o depășire cu peste 20% a costurilor din limitele financiare indicative la care se face referire în articolul I, orice stat participant se va putea retrage din program. Statele participante care doresc totuși să continue programul se vor consulta între ele și vor stabili aranjamente pentru asemenea continuare. Acestea vor raporta Consiliului, care va lua orice măsuri pot fi necesare.

2. Pe durata fiecărei faze, așa cum este definită prin declarație, Consiliul va adopta cu o majoritate de două treimi a statelor participante bugetele anuale cu limitele și sublimitele financiare relevante.

3. Consiliul va stabili o procedură pentru a permite revizuirea limitelor și sublimitelor financiare în cazul variațiilor nivelurilor prețurilor.

4. Atunci când limita financiară sau sublimita financiară trebuie revizuită din alte motive decât cele la care se face referire în paragrafele 1 și 3, statele participante vor aplica următoarea procedură:

a) niciun stat participant nu va avea dreptul de a se retrage din program decât dacă există o depășire cumulată a costurilor de peste 20% din limita financiară inițială sau limita financiară revizuită conform procedurii stabilite prin paragraful 1;

b) dacă depășirea cumulată este mai mare de 20% din limita financiară relevantă, orice stat participant se va putea retrage din program. Statele care vor dori să continue programul se vor consulta între ele și vor stabili aranjamentele pentru o astfel de continuare și vor raporta asemenea Consiliului, care va lua orice măsuri pot fi necesare.

ARTICOLUL IV

Agenția, acționând în numele statelor participante, va fi posesorul sateliților, sistemelor spațiale și celorlalte obiecte produse în cadrul programului, precum și al facilităților și

echipamentelor achiziționate pentru executarea acestuia. Orice transfer de proprietate va fi decis de către Consiliu.

ARTICOLUL V

1. Denunțarea Convenției de către un stat membru va rezulta în retragerea aceluia stat membru din toate programele la care participă. Articolul XXIV al Convenției se va aplica asupra drepturilor și obligațiilor care rezultă din aceste programe.

2. Încetările conform articolului II, 2 și retragerile conform articolelor III, 1 și III, 4 b vor intra în vigoare de la data la care Consiliul primește informațiile la care se face referire în acele articole.

3. Un stat participant care decide că nu mai dorește să continue un program conform articolului II, 2 sau se retrage dintr-un program conform articolelor III, 1 și III, 4 b) va păstra toate drepturile obținute de către statele participante până la data intrării în vigoare a retragerii sale. După aceea, niciun alt drept sau obligație nu va mai rezulta din partea rămasă a programului la care nu mai participă. Acesta va rămâne obligat să finanțeze partea sa din alocațiile de plată corespunzătoare autorității de contractare autorizate pentru bugetul anului curent sau anilor fiscali anteriori referitoare la faza programului a cărei execuție este în curs. Statele participante pot însă agreea în mod unanim, în declarație, că un stat care decide să nu mai continue sau decide să se retragă dintr-un program va fi obligat să își finanțeze integral partea din limitele și sublimitele financiare inițiale ale programului.

ARTICOLUL VI

1. Statele participante pot decide să întrerupă un program cu o majoritate de două treimi din statele participante, care reprezintă cel puțin două treimi din contribuțiile programului.

2. Agenția va notifica statelor participante finalizarea programului în conformitate cu regulile de implementare; aceste reguli de implementare vor înceta a mai fi în vigoare din momentul primirii acestei notificări.

ANEXA IV

INTERNAȚIONALIZAREA PROGRAMELOR NAȚIONALE

ARTICOLUL I

Obiectivul principal al internaționalizării programelor naționale va fi acela că fiecare stat membru va pune la dispoziție pentru participarea de către alte state membre, în cadrul Agenției, a oricărui proiect spațial civil pe care intenționează să îl întreprindă, fie singur sau împreună cu un alt stat membru. Având în vedere acestea:

a) fiecare stat membru va notifica directorului general al Agenției orice asemenea proiect înainte de începerea fazei B a acestuia (faza de definire a proiectului);

b) programarea și conținutul propunerilor pentru participarea în proiect trebuie să facă posibilă pentru celelalte state membre întreprinderea unei părți semnificative din munca implicată; Agenției îi va fi furnizată din timp o indicație privind orice motive care fac acest lucru impracticabil și orice condiții pe care statul

membru inițiator dorește să le impună asupra alocării de muncă către celelalte state membre;

c) statul membru inițiator va explica aranjamentele pe care le propune pentru managementul tehnic al proiectului și va indica motivele pentru acestea;

d) statul membru inițiator va face tot posibilul pentru a cuprinde toate răspunsurile juste, în cazul în care acordul va fi obținut, în intervalul de timp necesar deciziilor de proiect, în ceea ce privește nivelul costurilor și felul în care costurile și munca vor fi împărțite; acesta va trimite ulterior o propunere formală în conformitate cu anexa III prin care proiectul urmează a fi executat în conformitate cu condițiile anexei mai sus menționate;

e) executarea unui proiect în cadrul Agenției nu va fi oprită din cauză că acel proiect nu a atras participarea altor state membre în limitele propuse de către statul membru inițiator.

ARTICOLUL II

Statele membre vor face tot posibilul pentru a asigura că proiectele spațiale bilaterale și multilaterale pe care le întreprind nu aduc atingere obiectivelor științifice, economice sau industriale ale Agenției. În mod specific, acestea:

- a) vor informa Agenția privind astfel de proiecte, în limitele în care consideră că aceasta nu ar aduce atingere proiectelor;
- b) vor discuta cu celelalte state membre proiectele astfel comunicate, cu obiectivul de a stabili un scop pentru o participare mai largă. Dacă o participare mai largă devine posibilă, se vor aplica procedurile stabilite prin articolul I, b)—e).

ANEXA V

POLITICA INDUSTRIALĂ

ARTICOLUL I

1. În implementarea politicii industriale la care se face referire în articolul VII al Convenției, directorul general va acționa în conformitate cu prevederile acestei anexe și cu directivele Consiliului.

2. Consiliul va revizui potențialul industrial și structura industrială în ceea ce privește activitățile Agenției și, în mod specific:

- a) structura generală a industriei și grupurile industriale;
- b) nivelul de specializare dorit în industrie și metodele de a-l obține;
- c) coordonarea politicilor industriale naționale relevante;
- d) interacțiunea cu orice politici industriale relevante ale altor organisme internaționale;
- e) relația dintre capacitatea de producție industrială și piețele potențiale;
- f) organizarea contactelor din industrie, pentru a putea monitoriza și, acolo unde este cazul, adapta politica industrială a Agenției.

ARTICOLUL II

1. În plasarea tuturor contractelor, Agenția va prefera industria și organizațiile statelor membre. Însă, în cadrul fiecărui program opțional acoperit prin articolul V, 1 b al Convenției, se vor prefera în mod special industria și organizațiile din statele participante.

2. Consiliul va stabili dacă și în ce limite Agenția poate deroga de la clauza de preferință de mai sus.

3. Chestiunea dacă o companie poate fi considerată ca fiind a unuia dintre statele membre va fi rezolvată în funcție de următoarele criterii: locația sediului social al companiei, centrele de decizie și de cercetare și teritoriul în care urmează a fi executată munca. În cazuri în care planează dubii, Consiliul va decide dacă o companie va fi considerată sau nu ca aparținând unuia dintre statele membre.

ARTICOLUL III

1. Directorul general va trimite spre aprobare Consiliului, într-un stadiu timpuriu din acțiunea de contractare și înainte de a fi trimise invitații de participare la licitație, propunerea sa privind politica de achiziții de urmărit pentru orice contract care:

- a) fie are o valoare estimată ce depășește limitele care vor fi definite prin regulile privind politica industrială și care vor depinde de natura muncii; sau
- b) este, în opinia directorului general, neacoperit suficient de regulile referitoare la politica industrială sau de liniile directoare suplimentare stabilite de către Consiliu ori care poate conduce la un conflict cu acele reguli sau linii directoare.

2. Liniile directoare suplimentare la care se face referire la paragraful 1 b) vor fi stabilite atunci când va fi cazul de către

Consiliu, dacă acesta le consideră ca fiind utile pentru scopul de a distinge între acele zone unde transmiterea prealabilă conform paragrafului 1 este necesară.

3. Contractele Agenției vor fi acordate direct de către directorul general, fără a mai contacta Consiliul, cu excepția următoarelor cazuri:

a) atunci când evaluarea ofertelor primite sugerează o recomandare pentru alegerea unui contractor care ar putea fi contrară fie instrucțiunilor prelabile emise de către Consiliu conform condițiilor de la paragraful 1 fie oricăror linii directoare generale privind politica industrială adoptate conform studiilor Consiliului prevăzute la articolul I, 2; directorul general va transmite atunci cazul către Consiliu pentru decizie, explicând de ce consideră o deviere ca fiind necesară și indicând și dacă vreau altă decizie a Consiliului ar reprezenta, tehnic, operațional sau altfel, o alternativă recomandată;

b) atunci când Consiliul a decis din motive specifice ca o revizuire să fie efectuată înainte de acordarea unui contract.

4. Directorul general va raporta Consiliului, la intervale regulate ce urmează a fi specificate, privind contractele acordate în perioada anterioară și privind acțiunile de contractare planificate pentru perioada ulterioară, pentru ca Consiliul să poată monitoriza implementarea politicii industriale a Agenției.

ARTICOLUL IV

Distribuția geografică a tuturor contractelor Agenției va fi guvernată de următoarele reguli generale:

1. Coeficientul total de beneficii al unui stat membru va fi egal cu raportul dintre procentajul său din valoarea totală a tuturor contractelor acordate între toate statele membre și procentajul total al contribuțiilor sale. Însă, în calculul acestui coeficient total de beneficii, nu se vor lua în considerare contractele care au loc în sau contribuțiile făcute de statele membre într-un program întreprins:

a) conform articolului VIII al Convenției pentru înființarea unei Organizații Europene pentru Cercetare Spațială, în cazul în care aranjamentele relevante conțin prevederi privind acestea sau dacă toate statele participante agreează ulterior unanim;

b) conform articolului V, 1 b al acestei convenții, dacă toate statele participante inițial agreează unanim.

2. Pentru scopul calculului coeficienților de beneficii, se vor aplica factori de ponderare la valorile contractelor în funcție de interesul lor tehnologic. Acești factori de ponderare vor fi definiți de către Consiliu. În cadrul unui singur contract de valoare semnificativă se pot aplica mai mulți factori de ponderare.

3. În mod ideal, distribuția contractelor plasate de către Agenție ar rezulta în toate țările având un coeficient total de beneficii de 1.

4. Coeficienții de beneficii vor fi calculați trimestrial și prezentați cumulat în cadrul revizuirilor formale la care se face referire în paragraful 5.

5. Revizuirile formale ale distribuției geografice a contractelor vor avea loc la fiecare 5 ani, o revizuire interimară urmând să aibă loc înainte de sfârșitul celui de-al treilea an.

6. Distribuția contractelor între revizuirile formale ale situației ar trebui să fie realizată astfel încât, la momentul fiecărei revizuii formale, coeficientul total de beneficii cumulat al fiecărui stat membru să nu devieze substanțial față de valoarea ideală. La momentul fiecărei revizuii formale, Consiliul va putea revizui limita inferioară pentru coeficientul de beneficii cumulat pentru perioada ulterioară, atâta vreme cât acesta nu va fi niciodată mai mic de 0,8.

7. Evaluări separate pot fi făcute și raportate Consiliului privind coeficienții de beneficii pentru diferite categorii de contracte ce urmează a fi definite de către acesta, în special în ceea ce privește contractele de cercetare și dezvoltare avansată și contractele pentru tehnologie referitoare la proiect. Directorul general va discuta aceste evaluări cu Consiliul, la intervale regulate ce urmează a fi specificate și, în mod special, la

revizuirea interimară, cu scopul de a identifica acțiunile necesare pentru a redresa orice dezechilibru.

ARTICOLUL V

Dacă între două revizuii formale este identificată o evoluție ce indică faptul că coeficientul total de beneficii al unui stat membru este probabil să fie sub limita definită conform articolului IV, 6, directorul general va transmite Consiliului propuneri în care nevoia de a remedia situația va preceda regulile Agenției privind plasarea contractelor.

ARTICOLUL VI

Orice decizie luată privind bazele politicii industriale, care are drept efect excluderea unei anumite firme sau organizații a unui stat membru din participarea în competiția pentru contractele Agenției într-un anumit domeniu, va necesita acordul acelui stat membru.

Prin urmare, subsemnații plenipotențari, fiind autorizați să efectueze aceasta, au semnat această convenție.

Semnată în Paris, la data de 30 mai 1975, în limbile germană, engleză, spaniolă, franceză, italiană, olandeză și suedeză, toate aceste texte fiind egal autentice, într-un singur original, ce urmează a fi depozitat în arhivele Guvernului Franței, care va transmite copii certificate tuturor statelor semnatare și care acced.

Textele acestei convenții elaborate în alte limbi oficiale ale statelor membre ale Agenției vor fi autentificate prin decizie unanimă a tuturor statelor membre. Asemenea texte vor fi depozitate în arhivele Guvernului Franței, care va transmite copii certificate tuturor statelor semnatare și care acced.

Pentru Republica Federală Germania,

Sigismund Freiherr Von Braun

Hans Matthofer

Pentru Regatul Belgiei,

Ch. de Kerchove

Pentru Regatul Danemarcei,

Paul Fischer

Pentru Spania,

Miguel de Lojendio

Pentru Republica Franceză,

Michel d'Ornano

Pentru Irlanda,

David Neligan

Pentru Republica Italiană,

Mario Pedini

Pentru Regatul Norvegiei,

[nicio semnătură]

Pentru Regatul Olandei,

Sub rezerva ratificării

J.A. de Ranitz

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord,

Beswick

Pentru Regatul Suediei,

Sub rezerva ratificării,

Ingemar Hagglof

Pentru Confederația Elvețiană,

Pierre Dupont

Agencia Espacială Europeană

ESA Publications Division, ESTEC

Postbus 299

2200 AG Noordwijk Olanda

Tel: +31 71 565 3400

Fax: +31 71 565 5433

A C O R D

**între statele părți la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene și Agenția Spațială Europeană
privind protecția și schimbul de informații clasificate**

Statele părți la Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene (ESA) și Agenția Spațială Europeană, denumite în continuare *părți*,

luând în considerare Convenția pentru înființarea Agenției Spațiale Europene (denumită în continuare *Convenția ESA*), intrată în vigoare la data de 30 octombrie 1980, și, în special, articolul III și articolul XI.5m ale acestei convenții,

având în vedere capitolul V al regulilor privind informațiile, datele și proprietatea intelectuală cuprinse în documentul ESA/C/CLV/Rules 5 (final) adoptat de către Consiliu la 19 decembrie 2001,

recunoscând că activitățile vizate pentru realizarea cooperării dintre statele membre în domeniul cercetării și tehnologiei spațiale și aplicațiile spațiale ale acestora ar putea implica schimbul de informații clasificate și materiale aferente între părți,

luând în considerare necesitatea asigurării unui nivel adecvat pentru protecția informațiilor clasificate între Agenție și statele membre ale acesteia și, în consecință, necesitatea elaborării unui instrument juridic adecvat, așa cum prevede Rezoluția Consiliului ESA privind crearea unui grup de lucru pentru securitatea informațiilor, adoptată de către Consiliu prin ESA/C/CLI/Res.8 (final),

au convenit următoarele:

ARTICOLUL 1

În scopul acestui acord, *informații clasificate* înseamnă orice informație, document sau material, în orice formă, a cărui dezvăluire neautorizată ar putea aduce prejudicii intereselor uneia ori mai multor părți și care a fost desemnat astfel prin clasificare de securitate.

ARTICOLUL 2

Părțile:

1. vor proteja și păstra, în conformitate cu principiile de securitate și standardele minime convenite:

a) informații clasificate, marcate astfel, elaborate de ESA sau care sunt înaintate ESA de către un stat membru;

b) informații clasificate, marcate astfel, elaborate de oricare stat membru, înaintate altui stat membru în sprijinul unui program, proiect sau contract ESA;

2. vor menține clasificarea de securitate a informațiilor, așa cum este definită în paragraful 1 de mai sus, și o vor păstra în conformitate;

3. vor utiliza informațiile clasificate, așa cum sunt definite în paragraful 1 de mai sus, în scopurile menționate în Convenția ESA și în deciziile și rezoluțiile ce decurg din Convenție;

4. nu vor dezvălui astfel de informații definite în paragraful 1 de mai sus statelor care nu sunt state membre ale ESA sau organismelor aflate sub jurisdicția acestora ori oricărei alte organizații internaționale fără a avea în prealabil consimțământul în scris al emitentului.

ARTICOLUL 3

Părțile vor implementa standardele de securitate ale ESA în vederea asigurării unui nivel comun pentru protecția informațiilor clasificate.

ARTICOLUL 4

1. Statele părți se vor asigura că toate persoanele deținătoare a cetățeniei lor, care, în exercitarea responsabilităților lor oficiale, necesită acces la informații clasificate schimbate în baza acordului, dețin autorizații adecvate pentru acces la informații clasificate, înainte de a fi autorizate să aibă acces la astfel de informații și materiale.

2. Părțile se vor asigura că accesul la informațiile clasificate schimbate în baza acestui acord va fi autorizat numai persoanelor care necesită informații în vederea îndeplinirii responsabilităților sau misiunilor lor.

3. Procedurile pentru autorizația de acces la informații clasificate vor fi desemnate în vederea stabilirii dacă unei persoane îi poate fi acordat accesul la informații clasificate, luându-se în considerare loialitatea sa și încrederea în persoana sa.

4. La cerere, fiecare stat parte poate coopera cu celelalte state părți în scopul îndeplinirii procedurilor lor privind accesul autorizat la informații clasificate.

ARTICOLUL 5

Directorul general al ESA va asigura respectarea prevederilor relevante ale acestui acord în cadrul sediului central, în clădirile și în alte sedii ale Agenției.

ARTICOLUL 6

1. Părțile vor investiga toate cazurile unde se dovedește sau se suspectează că informațiile clasificate furnizate sau generate în baza acestui acord au fost compromise sau pierdute.

2. Fiecare parte va informa rapid și în detaliu celelalte părți, unde este necesar, asupra oricărui detaliu relevant pentru caz și asupra eventualelor rezultate ale investigației, precum și asupra măsurilor de corectare luate pentru prevenirea repetării unei astfel de dezvăluiri.

ARTICOLUL 7

În cazurile unde reprezentanții unui stat membru sau directorul general al ESA ori un membru al personalului sau un expert al ESA este implicat într-o acțiune în justiție în legătură cu dezvăluirea neautorizată de informații clasificate, statul membru, Consiliul și directorul general, în conformitate cu articolele XIV.2, XXI.1 și 2 și XXIV ale anexei I la Convenția ESA, au obligația de a le/ii ridica imunitatea.

ARTICOLUL 8

Prezentul acord nu împiedică în niciun fel părțile să încheie alte acorduri referitoare la schimbul de informații clasificate elaborate de către acestea, care nu afectează dispozițiile prezentului acord.

ARTICOLUL 9

1. Fiecare parte poate recomanda amendamente pentru acest acord.

2. Orice amendament adus acestui acord va intra în vigoare la 30 de zile după ce Guvernul Franței va primi notificarea de acceptare de la fiecare parte. Guvernul Franței va notifica tuturor părților data de intrare în vigoare a oricărui astfel de amendament.

ARTICOLUL 10

1. Prezentul acord este deschis spre semnare de către părțile la Convenția ESA și constituie obiectul ratificării, acceptării sau aprobării. Instrumentele de ratificare, acceptare sau aprobare vor fi depozitate la Guvernul Franței.

2. Prezentul acord va intra în vigoare la 30 de zile după depunerea instrumentelor de ratificare, acceptare sau aprobare de către două state semnatare. Prezentul acord va intra în vigoare pentru fiecare dintre celelalte state semnatare la 30 de zile după depunerea instrumentului de ratificare, acceptare sau aprobare.

ARTICOLUL 11

1. Aderarea la prezentul acord de către un nou stat parte la Convenția ESA se va face în conformitate cu articolul XXII al Convenției. Prezentul acord va intra în vigoare pentru fiecare stat care aderă la 30 de zile după depunerea instrumentului de aderare.

2. Instrumentele de aderare vor fi depozitate la Guvernul Franței.

ARTICOLUL 12

1. Acordul poate fi denunțat prin notificarea în scris de către fiecare stat parte a depozitarului, care va informa celelalte părți asupra unei astfel de notificări. Această denunțare își va produce efectele după un an de la primirea notificării de către depozitar.

Drept care, subsemnații, autorizați corespunzător în acest scop de către guvernele lor, au semnat prezentul acord.

Semnat la Paris la data de 19 august 2002, într-un singur exemplar, în limbile engleză și franceză, fiecare text fiind egal autentic, care va fi depozitat la Guvernul Franței și ale cărui copii certificate vor fi transmise de acest guvern tuturor semnatarilor.

Pentru Agenția Spațială Europeană

Pentru Republica Austria

Pentru Regatul Belgiei

Pentru Regatul Danemarcei

Pentru Finlanda

Pentru Republica Franceză

Pentru Republica Federală Germania

Pentru Irlanda

Pentru Republica Italiană

Pentru Regatul Olandei

Pentru Regatul Norvegiei

Pentru Portugalia

Pentru Spania

Pentru Regatul Suediei

Pentru Confederația Elvețiană

Pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord

Textul precedent reprezintă originalul autentic aprobat de către Consiliul Agenției Spațiale Europene la data de 13 iunie 2002.

Director general,
A. Rodotă

2. Un stat parte care denunță acest acord va rămâne în continuare obligat să respecte și să păstreze informațiile clasificate la care a avut acces în baza acestui acord. Aceeași prevedere se aplică unui stat parte la prezentul acord și care denunță Convenția ESA în conformitate cu articolul XXIV sau în cazul desființării Agenției Spațiale Europene în conformitate cu articolul XXV al Convenției.

ARTICOLUL 13

Guvernul Franței va notifica ESA și tuturor statelor semnatare și în curs de aderare asupra depozitării fiecărui instrument de ratificare, acceptare, aprobare, aderare sau denunțare.